

蒲宁抒情诗选



赵 洵译

夏 夜 集

责任编辑：张 扬 陈建华

封面设计：周 明

版面设计：陈 维

夏 夜 集（蒲宁抒情诗选） 赵 洵译

四川文艺出版社出版 （成都盐道街三号）

四川省新华书店发行 自贡新华印刷厂印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 印张 5.625 插页5 字数81千

1985年3月第一版 1985年3月第一次印刷

印数：1—20,050册

书号：10374·96 （平装本）定价：1.20 元

目 录

乡村的乞者.....	1
“敞开你的怀抱”	4
“不要用大雷雨恐吓我”	5
依普希金.....	7
“为什么要说”	9
“在暮夏的时候”	11
黎明.....	14
初雪.....	16
池水中的星光.....	17
寄语祖国.....	18
“不，我并不为此惋惜”	20
“黄昏将临”	22
“松树日益变得少年英俊”	24
“夜已降临”	26
春之曲.....	28
“秋夜之梦”	31

三一主日	34
“在远离故土的异乡”	37
“园中树叶飘落着”	40
落叶	43
“阳光灿烂的五月时节”	53
晨	54
“当我走在平地上”	56
“宁静的目光”	58
“晚霞向遥远的北国逝去”	60
“北国五月之夜”	62
“雷雨已经过去”	64
夜	66
“我将不倦地歌颂你”	71
“深夜时分”	73
还是寒气袭人的时节	76
残叶沙沙作响	78
雪松	81
“就算你们能够言归旧好”	84
“晨霜初降”	86
孤独	88

“我那青春对爱情的热望”	139
一株老苹果树	140
“冰封雪冻的夜”	141
译者的话	143

乡村的乞者*

小路旁的榔树下，
睡着一个行乞的老者，
炎热的日光晒着他。
老者穿着家织的
打着粗针大线补钉的
粗呢衣裳
白发如霜
他是个残废人。

遥远的路程，一里又一里，
使他力尽精疲，
他躺在田埂旁
稍事憩息……
太阳烤着他那
再也走不动的两腿，
和那袒露着的胸膛、脖子……

看来，饥渴征服了他，
再也无处寻找
栖身之地，
命运无情地逼着他
呻吟着、
泪水满面地挨户行乞。

在繁荣的都市里
你找不出被苦难
折磨成这样的生灵；
就是在监狱的铁窗下，
你也很少看见
这样受罪的囚犯！

在长长的一生中
沉重的劳动已经耗尽了
他的精力，
也许，他已经没有留下一点力气
爬到他自己的坟地。

他在一村行乞到另一村，

那微动着嘴唇
发不出乞讨的声音，
死亡已经临近
但是，这个时辰来到之前，
还有许许多多的苦难
等候着这位不幸的老人。

他睡着了……
还不断发出悲哀的呻吟，
主呵！宽恕……宽恕他吧……
在俄罗斯
可以触目惊心地看着
那么多的不幸、贫穷、
悲伤和苦难！

(1886)

* 这是蒲宁第一首发表在刊物上的诗，发表于1887年，诗人年仅17岁。

“敞开你的怀抱”*

敞开你的怀抱
你的心胸，
去拥抱那青春的感受——
时光的匆匆过客吧！
大自然呵！
你也伸开两臂吧！
让我和你的美
溶合在一起！

你，深邃的高空
多么碧蓝，无边无际，
你，翠绿的原野
多么辽阔，平畴千里！
只有你
才是我心灵之所寄！

(1836.3.28)

* 这是他的选集和诗集中的第一首诗，是作者写的第一首诗，当时他16岁。（在这个小集中凡是无标题诗，按俄国惯例，都以诗的第一句作标题。）

“不要用大雷雨恐吓我”*

不要用大雷雨恐吓我：

我喜爱春雷轰鸣，

暴雨滂沱！

雨过处，

大地分外清新宜人，

晴空碧透，

鲜花怒放

愈益芳香，

仿佛梳洗罢初试盛装，

一派青春风流模样！

然而，我却怕阴雨季节——

这种天气令人想起

浮生若梦的生活——

没有痛苦，

没有欢乐

一切都在

平庸忙碌中度过，
生命的活力将会凋谢——
没有斗争，没有劳作，
灰漫漫的忧郁的云雾
永远把太阳掩遮。
当此际，
愁如芳草，
恨满天涯。

(1888)

* 这首诗是对民主思想的向往和对专制制度的悲愤。

仿普希金

为了逃离伪善、谎言、

纸醉金迷的生活，

为了不愿虚度时光，

我独自返回故乡；

像个云游的朝圣者

踏进我的

古老的榉树林，

受到你绿荫的庇佑。

酷暑耗得我精疲力竭，

我止步伫立

狂饮林风赐予我的

清凉的甘露……

呵！归来吧，我的家园，

我的青春年华。

炯炯的目光

和那风发的意气！

你应看见——

我没有忘记你的壮丽，

以最纯洁的心祝福着你……

让我把最后残存的

自豪的力量，

献给我最亲爱的祖国！

(1890)

“为什么要说”

为什么要说？

说些什么？

又怎能用简洁的话语

把我满怀的热情、

理想和整个心灵

彻底倾吐？

即或人类的语言

并非都是老生常谈，

也不必去寻找其中的奥秘，

因为那些深刻的意义

已经被人们忘记！

即或我满腹

真挚的热望

又能向谁畅述？

因为人们无能去理解

他人给予我的全部痛楚！

(1890)

“在暮夏的时候”

这些往事发生在
暮夏的时候……
我亲爱的朋友，
我已很久没有听到
岑寂的花园里
夜莺的歌喉，
也久未享受
那昏暗的林荫路间
低垂的合欢的芳郁
和干爽树叶的微馥……

曾几何时，
通往阳台的门上
有一盏灯发着
黯淡的光亮。
室内歌声悠扬，
年轻人的欢声笑语

在空间荡漾，
却又听不清他们的甜言蜜语，
猜不透情丝短长……
仿佛有灵犀一点
我俩走下阳台
徘徊在林荫路间……
心在剧烈地跳动——
等待着爱的倾吐，
却又惧怕这感情的流露……
这是暮夏时节
我的一场幽美的春梦……

日复一日地过去……
生活中还有无数
 悲愤、牺牲、痛苦
 和不愉快的愁思……
然而，亲爱的，
请你常常记起
 那暮夏时节
 我的那场转瞬即逝的
 明媚的梦。